



开开汉语

ภาษาจีนहररषा

แบบเรียนภาษาจีนสำหรับนักเรียนระดับชั้นประถมศึกษา
泰国小学中文课本



中国国家汉办重点规划教材

编 著：谭晓健 方英美[泰] 刘映婷
กุลสิรินทร์ ใจจริง
泰文译校：龚宁珠 方英美[泰] 温庆良[泰]
กุลสิรินทร์ ใจจริง นิธิ อุณหเลขจิตร



เล่ม
第4册

4



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

พร้อม CD | แผ่น
配套CD | 张



中国国家汉办重点规划教材

开开汉语

เล่ม
第4册 4

ภาษาจีนธรรมชาติ

编 著: 谭晓健

方英美 [泰]

刘映婷

กุลสิรินทร์ ใจจริง

泰文译校: 龚宁珠

方英美 [泰]

温庆良 [泰]

กุลสิรินทร์ ใจจริง

นิธิ อุณหเลขจิตร์



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

开开汉语. 第4册. 谭晓健, (泰)方英美, 刘映婷编著.

—北京: 北京语言大学出版社, 2006

泰国小学中文课本

ISBN 7-5619-1573-X

I. 开… II. ①谭…②方…③刘… III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第002468号



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

书 名: 开开汉语 第4册

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2006年5月第1版 2006年5月第1次印刷

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 课本3 练习册2.25

字 数: 课本8.3千字 练习册6.3千字 印数: 1-3000

书 号: ISBN 7-5619-1573-X/H·05225

03100 (含练习册、CD)

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话: 82303590

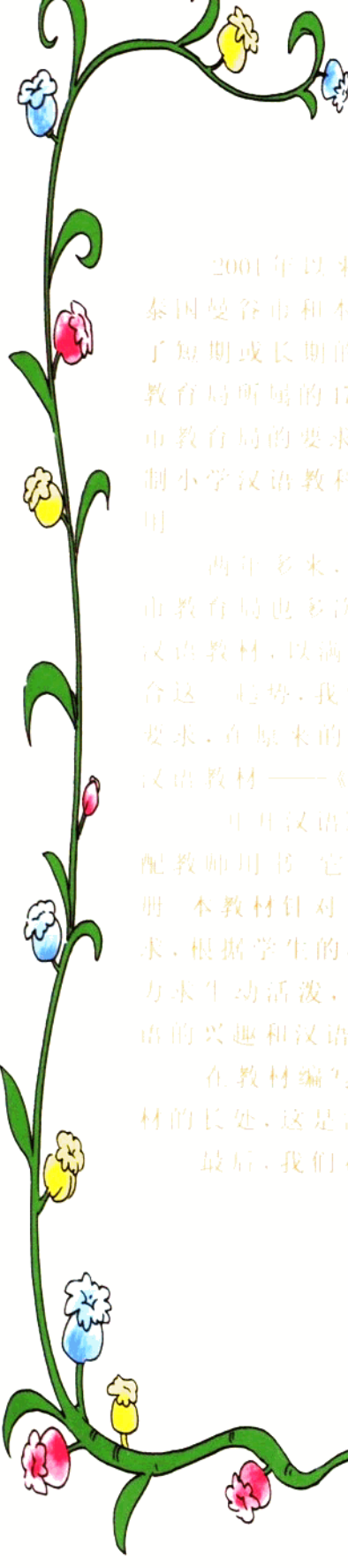
开开汉语，开开心心打开汉语大门。

ภาษาจีนธรรมดา สุขสันต์ธรรมดาสู่โลกภาษาจีน

ชื่อและนามสกุล 姓名

ชั้น 班级

โรงเรียน 学校



前言

2001年以来,在中国国家汉办的指导下,云南大学先后在泰国曼谷市和本校,多次对曼谷市小学的40余名汉语教师进行了短期或长期的汉语培训。随后,这批教师陆续在泰国曼谷市教育局所属的15所小学中开设汉语课。2003年8月,应泰国曼谷市教育局的要求,云南大学组织专家编写了《泰国曼谷市六年制小学汉语教科书(试用本)》(共6册),提供给曼谷市小学使用。

两年多来,这套教材在使用中获得了良好反响。泰国曼谷市教育局也多次要求我们续编完成适用于小学和中学的全套汉语教材,以满足越来越多的学校开设汉语课的需要。为了配合这一趋势,我们参考了泰国教师在教材使用中提出的意见和建议,在原来的基础上重新设计,修改和编写了这套小学系列汉语教材——《开开心汉语》。

《开开心汉语》全套教材共12册,每册包括课本和练习册,另配教师用书。它适用于小学一至六年级的学生。每学年使用两册。本教材针对目前曼谷市小学开展汉语教学的实际情况和要求,根据学生的心理特点进行编写,内容由浅入深,循序渐进,力求生动活泼,富有情趣。注重培养学生在实际情景中学习汉语的兴趣和汉语交际能力。

在教材编写过程中,我们研究、学习和借鉴了国内一些教材的长处,这是需要特别加以说明的。

最后,我们希望国内外同行对这套教材提出宝贵的意见。

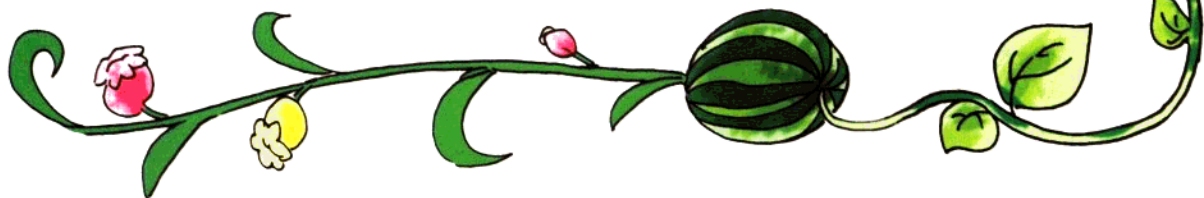
编者

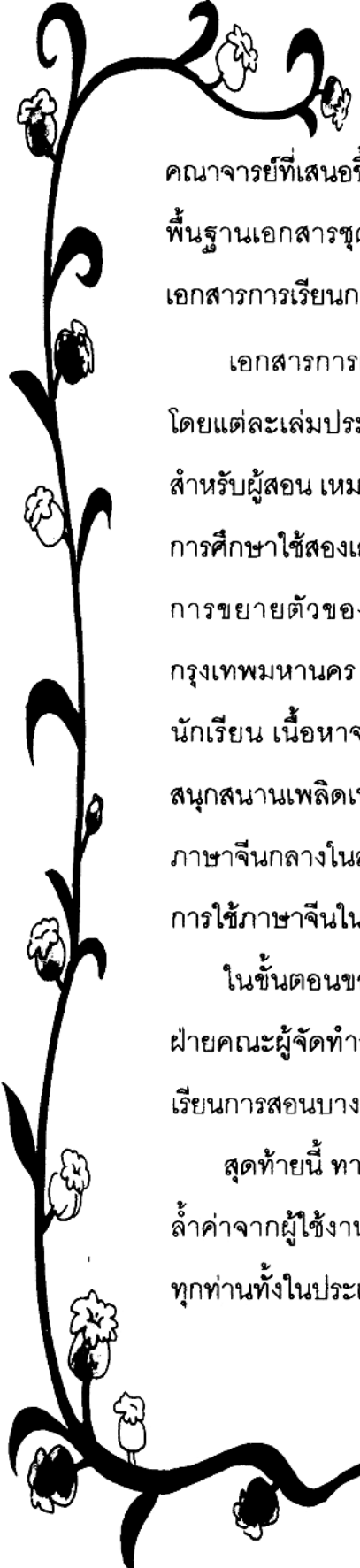


คำนำ

นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2544 เป็นต้นมา ภายใต้คำชี้แนะของสำนักงานการศึกษา
ภาษาจีนกลางสำหรับชาวต่างชาติแห่งประเทศไทย มีหลายครั้งที่มหาวิทยาลัย
ยูนนานได้ดำเนินการอบรมภาษาจีนกลางแก่คณาจารย์ผู้สอนในระดับชั้น
ประถมศึกษาของกรุงเทพมหานครจำนวนกว่า 40 รายนาม ทั้งในระยะสั้น และ
ระยะยาวเรื่อยมา ทั้งที่กรุงเทพมหานคร และที่มหาวิทยาลัยยูนนาน ต่อมา
คณาจารย์ผู้สอนกลุ่มนี้ได้ทยอยก่อตั้งหลักสูตรการเรียนการสอนภาษาจีนขึ้นใน
ระดับชั้นประถมศึกษาของ 47 สถาบันภายใต้สังกัดแผนกการศึกษา
กรุงเทพมหานคร และในเดือนสิงหาคม พ.ศ. 2546 เพื่อตอบสนองความ
ต้องการของแผนกการศึกษากรุงเทพมหานคร คณะผู้เชี่ยวชาญแห่ง
มหาวิทยาลัยยูนนาน จึงได้จัดทำหนังสือแบบเรียนภาษาจีนกลาง ฉบับทดลอง
ใช้ จำนวนทั้งสิ้น 6 เล่ม สำหรับชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 - 6 ของกรุงเทพมหานคร

ตลอดสองปีกว่ามานี้ การใช้สอยเอกสารการเรียนการสอนชุดนี้ได้รับผล
ตอบรับที่ยอดเยี่ยม แผนกการศึกษากรุงเทพมหานครจึงร้องขอให้ทางฝ่ายคณะ
จัดทำเอกสารการเรียนการสอนภาษาจีนกลางชุดต่อเนื่องฉบับสมบูรณ์ที่
เหมาะสมกับการใช้งานของระดับชั้นประถมศึกษา และระดับมัธยมศึกษา เพื่อ
สนองต่อความต้องการในการก่อตั้งหลักสูตรการเรียนการสอนภาษาจีนกลาง
ของโรงเรียนต่าง ๆ ที่เพิ่มมากขึ้น และเพื่อให้สอดคล้องกับแนวโน้มดังกล่าว
ทางฝ่ายคณะจัดทำ ได้พิจารณาถึงความต้องการ และข้อเสนอแนะของ





คณาจารย์ที่เสนอขึ้นมาในระหว่างการใช้เอกสารการเรียนการสอนชุดก่อน จาก
พื้นฐานเอกสารชุดเดิม นำมาออกแบบใหม่ และปรับปรุงแก้ไขเพิ่มเติมจัดทำ
เอกสารการเรียนการสอนชุด "ภาษาจีนหรรษา" ขึ้น

เอกสารการเรียนการสอนชุด "ภาษาจีนหรรษา" ชุดนี้ มีทั้งหมด 12 เล่ม
โดยแต่ละเล่มประกอบไปด้วยหนังสือแบบเรียน สมุดแบบฝึกหัด และหนังสือ
สำหรับผู้สอน เหมาะสำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 - 6 ซึ่งในแต่ละภาค
การศึกษาให้สองเล่ม เอกสารชุดนี้จัดทำขึ้นเพื่อตอบสนองต่อความต้องการของ
การขยายตัวของการเรียนการสอนภาษาจีน ในระดับประถมศึกษาของ
กรุงเทพมหานคร และเพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะเด่นของสภาวะวิสัยของตัว
นักเรียน เนื้อหาจะค่อย ๆ เพิ่มระดับความเข้มข้นมากขึ้นไปที่ละชั้น มีความ
สนุกสนานเพลิดเพลิน มีชีวิตชีวา มุ่งเน้นปลูกฝังความสนุกสนานของการเรียน
ภาษาจีนกลางในสภาพเหตุการณ์จริงของชีวิตประจำวัน และความสามารถใน
การใช้ภาษาจีนในการติดต่อสื่อสาร

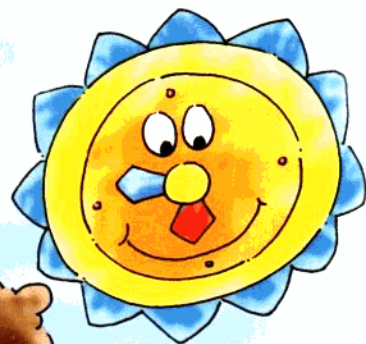
ในขั้นตอนของการจัดทำเอกสารประกอบการเรียนการสอนชุดนี้นั้น ทาง
ฝ่ายคณะผู้จัดทำยังได้วิจัย ศึกษาค้นคว้า และหยิบยืมจุดเด่นของเอกสารการ
เรียนการสอนบางส่วนของประเทศจีน ซึ่งเป็นสิ่งที่ต้องการชี้แจงเป็นพิเศษ

สุดท้ายนี้ ทางฝ่ายคณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับข้อเสนอแนะที่
ล้ำค่าจากผู้ใช้งาน คณาจารย์ และผู้ที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนภาษาจีน
ทุกท่านทั้งในประเทศและต่างประเทศที่มีต่อเอกสารการเรียนการสอนชุดนี้

ผู้เรียบเรียง



"ภาษาจีนหรรษา" สนุกจริง ๆ





目录 สารบัญ

第 1 课	Gēge Gāo Haishi Jiějie Gāo	哥哥高还是姐姐高	1
บทที่ 1		พี่ชายสูงหรือพี่สาวสูง	
第 2 课	Zhè Shì Shuí de Shū	这是谁的书	5
บทที่ 2		นี่คือหนังสือของใคร	
第 3 课	Wǒ de Fángjiān	我的房间	9
บทที่ 3		ห้องพักของฉัน	
第 4 课	Nǐ Cháng Qù Túshūguǎn ma	你常去图书馆吗	15
บทที่ 4		เธอไปห้องสมุดบ่อยไหม	
第 5 课	Nǐ Mǎi Shénme	你买什么	19
บทที่ 5		เธอซื้ออะไร	
第 6 课	Nǐ Huì bu Huì Tī Zúqiú	你会不会踢足球	24
บทที่ 6		เธอเตะฟุตบอลเป็นไหม	
第 7 课	Bàba Zài Yīyuàn Gōngzuò	爸爸在医院工作	28
บทที่ 7		คุณพ่อทำงานที่โรงพยาบาล	
第 8 课	Shū Diàn Zài Nǎr	书店在哪儿	32
บทที่ 8		ร้านหนังสืออยู่ที่ไหน	
生词总表	Shēngcí Zǒng Biǎo		37
ประมวลคำศัพท์			





第 1 课 哥哥高还是姐姐高

บทที่ 1

พี่ชายสูงหรือพี่สาวสูง

一、课文

Kèwén บทเรียน



Nǐ gēge gāo hái shì jiějie gāo?

你哥哥高还是姐姐高?

พี่ชายของเธอสูงหรือว่าพี่สาวสูง



Wǒ gēge bǐ jiějie gāo.

我哥哥比姐姐高。

พี่ชายของผมสูงกว่าพี่สาว



Zài nǐmen quán jiā rén zhōng , shuí zuì gāo?

在你们全家人中，谁最高?

ในบ้านของพวกเขาใครสูงที่สุด



Wǒ bàba zuì gāo.

我爸爸最高。

คุณพ่อผมสูงที่สุด



Shuí zuì ǎi ne?

谁最矮呢?

ใครเตี้ยที่สุดล่ะ



Wǒ mèimei zuì ǎi.

我妹妹最矮。

น้องสาวผมเตี้ยที่สุด

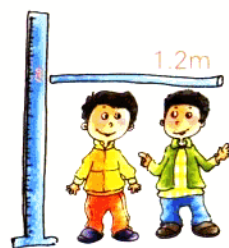




Kàn! Wǒ hé nǐ yíyàng gāo.

看！我和你一样高。

ดูสิ ผมกับเธอสูงเท่ากัน



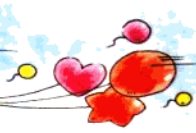
二、生词

Shēngcí คำศัพท์



- | | | |
|----------|-------------------|-------------------------|
| 1. 高 | gāo | สูง |
| 2. 还是 | háishi | หรือ (ใช้ในประโยคคำถาม) |
| 3. 全家人 | quán jiā rén | คนในบ้านทั้งหมด |
| 4. 中(当中) | zhōng (dāngzhōng) | ท่ามกลาง |
| 5. 最 | zuì | ที่สุด |
| 6. 矮 | ǎi | เตี้ย |
| 7. 看 | kàn | ดู |
| 8. 和 | hé | และ กับ |
| 9. 一样 | yíyàng | เหมือนกัน แบบเดียวกัน |





第1课

三、扩展

Kuòzhǎn

ขยายความ

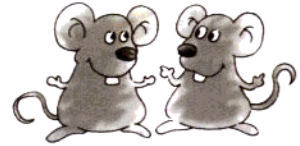


(一) 读一读

Dú Yì Dú

ฝึกอ่าน

1. gāo zuì gāo shuí zuì gāo Wǒ bàba zuì gāo.
高 最高 谁 最高 我 爸爸 最高。
สูง สูงที่สุด ใครสูงที่สุด คุณพ่อผมสูงที่สุด
2. ǎi zuì ǎi shuí zuì ǎi Wǒ mèimei zuì ǎi.
矮 最矮 谁 最矮 我 妹妹 最矮。
เตี้ย เตี้ยที่สุด ใครเตี้ยที่สุด น้องสาวผมเตี้ยที่สุด
3. yíyàng yíyàng gāo yíyàng ǎi
一样 一样 高 一样 矮
เหมือนกัน สูงเหมือนกัน เตี้ยเหมือนกัน
4. hé yíyàng Wǒ hé nǐ yíyàng gāo.
和.....一样 我 和你 一样 高。
กับ ...เหมือนกัน ผมกับเธอสูงเท่ากัน



(二) 看图学词

Kàn Tú Xué Cí

เรียนคำศัพท์จากภาพ

pàng

胖 อ้วน

shòu

瘦 ผอม



100 kg



50 kg



(1) 学儿歌 Xué Érgē เรียนร้องเพลงจีน



Shìshàng Zhǐyǒu Māma Hǎo

世上只有妈妈好

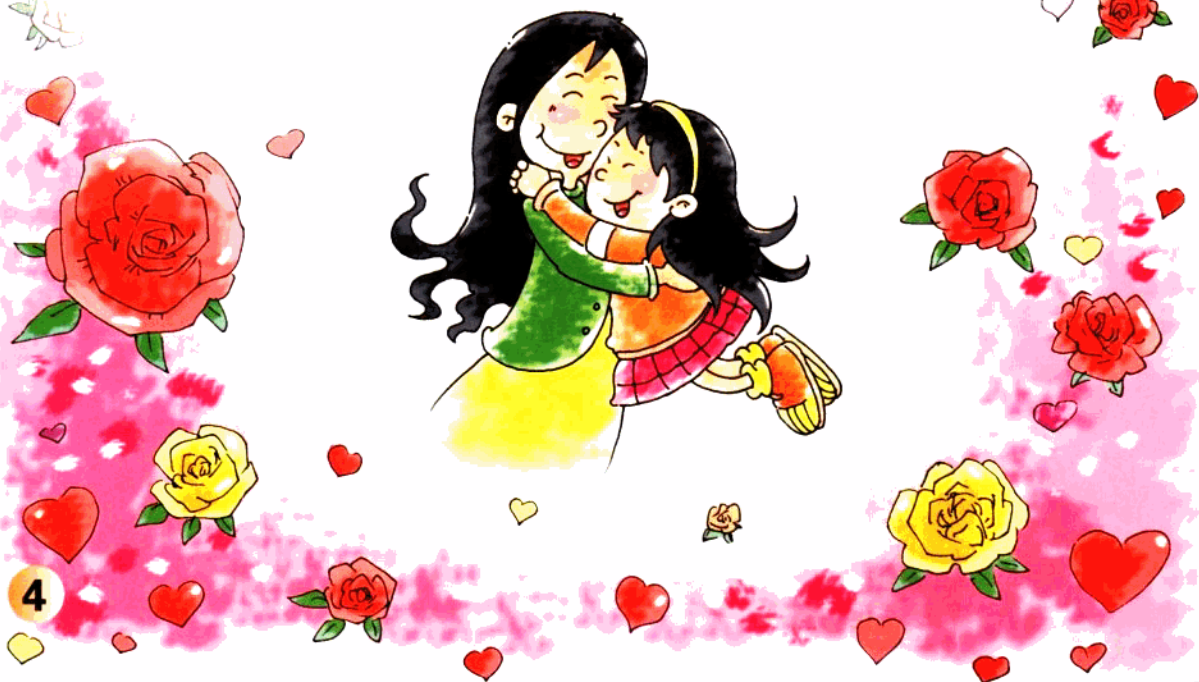
บนโลกมีแต่แม่เท่านั้นที่ดี

Shìshàng zhǐyǒu māma hǎo , yǒu mā de hái zi xiàng kuài bǎo ,
世上 只有 妈妈 好，有 妈 的 孩 子 像 块 宝，
บนโลกมีแต่แม่เท่านั้นที่ดี ลูกที่มีแม่ก็เปรียบเสมือนอัญมณีล้ำค่า

Tóujìn māma de huáibào , xìngfú xiǎng bù liǎo .
投进 妈妈 的 怀抱， 幸福 享 不 了。
การได้โอบเข้าซบในอ้อมอกของแม่ ช่างมีความสุขสุดจะพรรณนา

Shìshàng zhǐyǒu māma hǎo , méi mā de hái zi xiàng gēn cǎo ,
世上 只有 妈妈 好，没 妈 的 孩 子 像 根 草，
บนโลกมีแต่แม่เท่านั้นที่ดี ลูกที่ไม่มีแม่ก็เปรียบเสมือนต้นหญ้าเพียงต้นหนึ่ง

Líkāi māma de huáibào , xìngfú nǎlǐ zhǎo ?
离 开 妈妈 的 怀抱， 幸福 哪 里 找？
ห่างเหินจากอ้อมอกของแม่ จะหาความสุขได้จากไหน





第 2 课 这是谁的书

บทที่ 2

นี่คือหนังสือของใคร

一、课文

Kèwén บทเรียน

Zhè shì shuí de shū?



这是谁的书?

นี่คือหนังสือของใคร

Zhè shì wǒ de shū.



这是我的书。

นี่คือหนังสือของฉัน

Zhè shì bu shì yì běn Zhōngwén shū?



这是不是一本 中文 书?

นี่คือหนังสือภาษาจีนเล่มหนึ่งใช่หรือไม่

Zhè shì yì běn Zhōngwén kèběn.



这是一本 中文 课本。

นี่คือหนังสือแบบเรียนภาษาจีนเล่มหนึ่ง

Nǐ xuéxí Zhōngwén ma?



你学习中文 吗?

เธอเรียนภาษาจีนไหม

Shì de . Wǒ xuéxí Zhōngwén.



是的。我学习中文。

ใช่ ฉันเรียนภาษาจีน





Zhōngwén nán bu nán ?



中文 难不难？

ภาษาจีนยากหรือไม่



Tīng、shuō bú tài nán , xiě zì yǒu yìdiǎnr nán .



听、说 不太难，写字有一点儿难。

ฟัง พูด ไม่ค่อยยาก เขียนตัวหนังสือยากนิดหน่อย

二、生词

Shēngcí คำศัพท์



- | | | |
|----------|-------------|------------------------------------|
| 1. 本 | běn | เล่ม |
| 2. 中文 | Zhōngwén | ภาษาจีน |
| 3. 课本 | kèběn | หนังสือแบบเรียน |
| 4. 难 | nán | ยาก |
| 5. 难不难 | nán bu nán | ยากหรือไม่ ยากหรือไม่ยาก |
| 6. 说 | shuō | พูด |
| 7. 太 | tài | เกินไป เหลือเกิน (ศัพท์บอกระดับ) |
| 8. 写 | xiě | เขียน |
| 9. 字 | zì | ตัวอักษร ตัวหนังสือ |
| 10. 有一点儿 | yǒu yìdiǎnr | นิดหน่อย |

补充生词 Bǔchōng Shēngcí คำศัพท์เพิ่มเติม



1. 泰文

Tàiwén

ภาษาไทย



2. 英文

Yīngwén

ภาษาอังกฤษ





三、扩展

Kuòzhǎn

ขยายความ

(一) 读一读

Dú Yì Dú

ฝึกอ่าน



1.

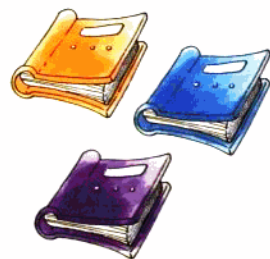
谁的书

หนังสือของใคร

wǒ de shū

我的书

หนังสือของฉัน



nǐ de shū

你的书

หนังสือของเธอ

tā de shū

他的书

หนังสือของเขา

2.

中文 课本

หนังสือแบบเรียนภาษาจีน

yì běn Zhōngwén kèběn

一本 中文 课本

หนังสือแบบเรียนภาษาจีนเล่มหนึ่ง

3.

nán

难

ยาก

bù nán

不难

ไม่ยาก

bú tài nán

不太难

ไม่ค่อยยาก

yǒu yìdiǎnr nán

有一点儿难

ยากนิดหน่อย

hěn nán

很难

ยากมาก





Zhōngguó Gǔdài de Sì Dà Míngzhù

中国 古代的四大名著

วรรณกรรมโบราณที่มีชื่อเสียง 4 เรื่องของจีน

《Sānguó Yǎnyì》、《Shuǐhǔ Zhuàn》、《Xī Yóu Jì》 hé
《三国 演义》、《水浒 传》、《西游记》和

《Hónglóu Mèng》 shì Zhōngguó gǔdài sì dà zhù míng xiǎoshuō.
《红楼 梦》是 中国 古代四大 著名 小说。

“สามก๊ก” “สุยหู่จ้วน” “ไซอิ๋ว” และ “หงโหลวเมิ่ง”
เป็นนวนิยายโบราณ 4 เรื่องที่มีชื่อเสียงของจีน

